

AIPOTA AICUAA  
TUMPA ÑEE REGUA

1

(Quiero Saber acerca de  
la Palabra de Dios)

Historias del  
Antiguo Testamento  
Guaraní y Castellano

# 1

(Quiero Saber acerca de  
la Palabra de Dios)

Historias del  
Antiguo Testamento  
Guaraní y Castellano



Publicado por el  
Instituto Lingüístico de Verano  
en colaboración con el  
Ministerio de Asuntos Campesinos  
y el  
Ministerio de Educación y Bellas Artes  
Oficialía Mayor de Cultura  
Dirección Nacional de Antropología



Cochabamba, Bolivia  
Octubre, 1963  
1000

## INTRODUCCION

En esta obra incluyo en forma sencilla algunas de las bellas historias del libro Génesis de las Sagradas Escrituras. Las historias tratan de la creación, de Adán y Eva y sus hijos, del diluvio, y de los patriarcas.

Es la primera de una serie. Espero continuar en la próxima con la historia del éxodo y otras historias destacadas del Antiguo Testamento.

Deseo también expresar a la Standard Publishing de los Estados Unidos de América, mi agradecimiento por haberme concedido el permiso necesario para utilizar reproducciones de sus cuadros.

Harry Rosbottom

## TUMPA OYAPO IVI

Aracaē ete mbaeti cuaraí. Mbaeti yasi. Mbaeti yasitata reta. Mbaeti vi ivi. Jaeño ma oico Tumpa. Jayave Tumpa oyapo ivi, añave ñande yaico pipe vae. Erei pitumimbi oico opaete ivi rupi. Mbaeti etei oico tembipe. Jayave Tumpa jei toico tembipe, jare oico tembipe.

Opaete ivi oyeasoi oico i pe. Jayave Tumpa jei toñemboyao i, ivate oi vaera amapitu, jare igüi pe oyeasoi vaera ivi. Jayave Tumpa jei toñemboati i igüi pe oi vae, oyeapo vaera i guasu reta, jare oyecuaa vaera ivi. Jocorai Tumpa oyapo i guasu reta. Jae oyapo vi temiti reta jare

---

## DIOS HACE LA TIERRA

Hace mucho tiempo no había sol. No había luna. No habían estrellas. No había ni la tierra. Solamente había Dios. Entonces Dios hizo la tierra en la cual vivimos ahora. Pero la tierra estaba toda en oscuridad. No existía la luz. Luego Dios dijo que hubiera luz, y hubo luz.

Toda la tierra estaba cubierta con agua. Entonces Dios dijo que se apartara el agua, para que arriba hubiera las nubes, y para que abajo el agua cubriera la tierra. Luego Dios dijo que se juntara el agua de abajo en grandes mares, para que apareciera tierra seca. Así Dios hizo los mares. El hizo también las

ivira reta, opaete ia reve. Oecha opaete icavi.

Tumpa oyapo vi cuarai jare yasi. Cuarai oyeapo oesape vaera ara pe, jare yasi oesape vaera pitu yave. Tumpa oyapo vi opaete yasitata reta.

Jayave Tumpa jei oime vaera jevae i rupigua reta jare guira reta. Jaema oyeapo. Jaeramiño vi Tumpa oyapo opaete maemimba reta jare mboi reta.

Mbaeti viteri oico cuimbae reta. Jayave Tumpa oyapo cuimbae. Tumpa oipota cuimbae oico vaera opaete maemimba reta juvichara. Jare corai Tumpa oyapo: Omboati ivi etei, jare oyapo ivi gui cuimbae jete. Jayave Tumpa oipeyu inapigua pe jare

---

plantas y los árboles, todos con sus frutos. Vio que todo era bueno.

Dios hizo también el sol y la luna. El sol se hizo para que alumbrara durante el día, y la luna para que alumbrara de noche. También hizo Dios todas las estrellas.

Entonces Dios dijo que hubiera peces y pájaros. Y luego hubieron. En la misma manera también Dios hizo todos los animales y las víboras.

Todavía no habían hombres. Entonces Dios hizo al hombre. Dios quiso que el hombre tuviera autoridad sobre todos los animales. Y así Dios lo hizo: Juntó la misma tierra e hizo de la tierra el cuerpo de un hombre. Entonces



Adán jare jevae reta

jocorai omee chupe tecove. Jayave cuimbae oñemboi Tumpa jóvai. Icavi jare ipirata. Tumpa ombojee cuimbae Adán.

Tumpa oyapo metei co jeta ivira ia reve güinoi vae. Joco pe oico Adán. Jocuae co icavi yae ete, jare jee Edén. Co mbite rupi i osiri. Tumpa oyócuai Adán oñangareco vaera co re. Metei ara güeru Adán pe opaete maemimba reta jare güira reta. Tumpa jei chupe ombojee vaera metei ñavo, jare jocorai oyapo.

Opaete ipora yae jocuae co pe, erei Adán jaeiño oico. Mbaeti quia ndive oico vaera. Jae rambue metei ara Tumpa omongue Adán, jare oque oi rambueve oequi metei iñaruca chugüi, jare jocuae güi oyapo cuña. Adán oicove yave, oecha cuña, jare oyerovia

---

Dios sopló en su nariz, y así le dio vida. Entonces el hombre se paró ante Dios. Era bueno y fuerte. Dios le llamó al hombre Adán.

Dios hizo un huerto que tenía muchos árboles con frutos. Allí vivía Adán. Ese huerto era muy bonito, y se llamaba Edén. Por medio del huerto pasaba un río. Dios mandó a Adán que cuidara el huerto. Un día El trajo a Adán todos los animales y los pájaros. Dios le dijo que les pusiera nombre a cada uno, y así lo hizo.

Todo era muy agradable en aquel huerto, pero Adán vivía solo. No tenía a nadie con quien vivir. Por eso un día Dios hizo dormir a Adán, y mientras dormía, le sacó una costilla,

yae. Oaiu, jare ombojee Eva. Adán oñanga-reco co re, jare cuña oico jae ndive. Oyerovia yae yogüireco. Echa Tumpa omeechupe reta opaete mbae yogüireco vaera.

Ivi oyeapo yave, mbaeti mbae oyeapo güiramoiño. Tumpa co oyapo opaete mbaembae jare opaete jae imbae. Tumpa omae opaete oyapogüe vae re, jare oecha opaete icavi yae.

- 
1. ¿Quia pa oyapo ivi ñande yaico pipe vae?
  2. ¿Quia pa oyapo cuimbae jare cuña?
  3. ¿Mbae pa jee cuimbae?
  4. ¿Mbae pa jee cuña?
  5. ¿Mbae pa oñemongueta Tumpa opaete oyapogüe vae re?

---

y de ésa hizo una mujer. Cuando Adán se despertó, vio a la mujer, y se puso muy contento. La amó y la llamó Eva. Adán cuidaba al huerto, y la mujer vivía con él. Vivían muy felices, porque Dios les dio todo lo necesario para vivir.

Cuando empezó la tierra, no se hizo nada por casualidad. Dios lo hizo todo, y todo le pertenece a El. Dios miró todo lo que había hecho, y vio que todo era muy bueno.

- 
1. ¿Quién hizo la tierra en la cual vivimos?
  2. ¿Quién hizo al hombre y a la mujer?
  3. ¿Cómo se llamaba el hombre?
  4. ¿Cómo se llamaba la mujer?
  5. ¿Qué pensó Dios de todo lo que había hecho?



## ADAN JARE EVA OYAPO MBAEYOA

Cuae ivi, Tumpa oyapoipi yave, ipora yae ete co. Jaeño yogüireco mócoi pipe - Adán jare Eva. Metei ara Tumpa jei chupe reta:

--Pepuere peu opaete temiti reta iagüe, jaeño jocuae temiti mbite pe oi vae iagüe agüye peu. Echa, peu yave, pemanota co --jei chupe reta.

Aña guasu jae co espíritu icavi mbae omotarei Tumpa vae. Metei ara aña guasu ou co pe mboi rami, jare imiari Eva ndive. Oparandu cuña pe:

--¿Jei pa Tumpa peve agüye vaera peu opaete temiti reta co pe oi vae iagüe? --jei chupe.

---

## ADAN Y EVA PECAN

Esta tierra cuando Dios primero la hizo, era muy agradable. Solamente vivían en ella dos personas - Adán y Eva. Un día Dios les dijo:

--Pueden comer frutos de todos los árboles menos del que está en medio del huerto. No coman su fruto, porque si lo comen, de seguro van a morir.

El diablo es un espíritu malo que aborrece a Dios. Un día él vino al huerto en forma de una víbora, y le habló a Eva. Le preguntó a la mujer:

--¿Les ha prohibido Dios comer de los frutos de todos los árboles del huerto?

--Metei temiti iague mbaeti orepuere rou --jei Eva chupe--. Echa, rou yave, Tumpa jei oreve romanota co. Erei opaete iru temiti reta iague orepuere rou --jei chupe.

Aña guasu jei ye cuña pe:

--Mbaeti añete. Ngaraa pemano, peu yave jocuae temiti iague. Peu yave, peicuaata co Tumpa rami --jei chupe.

Jayave Eva ojo omae jocuae temiti re. Içavi yae echa chupe iague. Oequi, jare jou. Omee vi Adán pe, jare jae vi jou. Jocorai Adán jare Eva oyapo agüiyeta tei oyapo vae.

Caaru yave Tumpa ou co pe, imiari vaera Adán jare Eva ndive. Erei oendu yave Tumpa ñee, oquïye reta. Oñemi tei

---

--El fruto de un solo árbol no podemos comer --le dijo Eva--, porque si lo comemos, Dios nos ha dicho que vamos a morir. Pero de los frutos de todos los otros árboles podemos comer.

El diablo le volvió a decir a la mujer:

--No es verdad. No van a morir si comen el fruto de aquel árbol. Si lo comen, van a ser sabios como Dios.

Entonces Eva fue a mirar aquel árbol. Su fruto le parecía muy bueno. Lo tomó, y lo comió. También le dio a Adán, y él también comió. Así Adán y Eva desobedecieron a Dios.

En la tarde Dios vino al huerto a hablar con Adán y Eva. Pero al oír la voz de Dios, ellos tuvieron miedo. Trataron de esconderse

chugüi ìvìra ipìte rupi. Erei mbaeti quia ipuere oñemi Tumpa güi. Tumpa oicuaa jare oecha opaete. Tumpa oeni Adán:

--Adán ¿quetì pa aipo rei? --jei chupe.

--Aendu neñee co pe, jare aquíye ndegüi --jei Adán--. Aecha chenandi ai. Jae rambue añemi ndegüi --jei Tumpa pe.

Jayave Tumpa oparandu chupe:

--¿Quia pa jei ndeve nenandi rei vae? ¿Reu pa jocuae temitì iagüe poócuai agüìye vaera peu vae? --jei Adán pe.

--Cuae cuña nde remee cheirura vae omee cheve iagüe, jare che jau --jei Adán.

Jayave Tumpa jei cuña pe:

--¿Mbae pa jocuae reyapo vae? --jei.

--Mboi chembotavì --jei cuña Tumpa

---

de El entre los árboles. Pero nadie puede esconderse de Dios. Dios sabe y ve todo. Dios le llamó a Adán:

--Adán ¿dónde estás?

--Oí tu voz en el huerto, y tuve miedo de ti --dijo Adán--. Vi que yo estaba desnudo. Por eso me escondí de ti.

Entonces Dios le preguntó:

--¿Quién te dijo que estabas desnudo? ¿Has comido el fruto de ese árbol del cual te mandé que no comieras?

--Esta mujer que me diste por compañera me dio el fruto, y yo lo comí --dijo Adán.

Entonces Dios le dijo a la mujer:

--¿Qué es lo que has hecho?

--La víbora me engañó --le dijo la mujer a

pe--. Jae rambue che jau iague --jei.

Jayave Tumpa jei cuña pe:

--Mbaerasi reve nemembi oata, jare neme jecuae avei ndeocuaita --jei chupe.

Jaeramiño Tumpa jei Adán pe:

--Che poócuai tei agüiye vaera peyapo jocorai. Jayave reyapo rambue, reparaviquita tanta opaete nderecove rupi. Che ayepopeyuta co ivi re nembraeyoa jeco pegua, jare ocuacuaata yuu jare ñana reta --jei chupe.

Jayave Tumpa omoe Adán jare Eva co icavi vae güi.

Jocorai oique mbaeyoa cuae ivi pe. Jocuae güive opaete yogüireco vae reta oa mbaeyoa reve. Mbaeti metei ave oyapo

---

Dios--. Por eso yo comí el fruto.

Entonces Dios le dijo a la mujer:

--Con mucho dolor vas a dar a luz a tus hijos, y tu marido siempre te va a dominar.

Asimismo Dios le dijo a Adán:

--Yo les mandé que no hicieran eso. Ahora por haberlo hecho, vas a tener que trabajar fuerte todos tus días. La tierra va a ser maldita por causa de tu pecado, y van a crecer espinas y mala hierba.

Luego Dios los expulsó a Adán y Eva del bello huerto.

De esa manera entró el pecado en el mundo. Desde entonces todos los que viven, nacen peca-



Adán jare Eva oe co icavi vae güi

Tumpa oyocuaigüe vae.

¿Quia pa ipuere iñiro ñandevé ñandeyoa re? Oime meteiño - ñandeYa Jesucristo curusu re omano vae ñanemboasa vaera.

---

1. ¿Mbae pa jee jocuae co Adán jare Eva yogüirecose pïpe vae?
  2. ¿Omeé pa Tumpa chupe reta jou vaera opaete temiti reta co pe ñogüinoi vae iagüe?
  3. ¿Mbae pa oyeapota chupe reta, mbaeti oyapo yave Tumpa jei vae?
  4. ¿Mbae pa jei cuña pe mboi?
  5. ¿Quirai pa mbaeyoa oique ìvi pe?
  6. ¿Maera pa oquiye Adán jare Eva Tumpa güi?
  7. ¿Mbae nunga mbiatiti pa ou chupe reta?
- 

dores. No hay ni uno que obedezca a Dios.

¿Quién puede perdonarnos nuestros pecados? Solo hay uno - nuestro Señor Jesucristo, quien murió en la cruz para salvarnos.

---

1. ¿Cómo se llamaba el huerto donde vivían Adán y Eva?
2. ¿Les dio permiso Dios para que comieran los frutos de todos los árboles del huerto?
3. ¿Qué les iría a suceder, si no obedecían a Dios?
4. ¿Qué le dijo la víbora a la mujer?
5. ¿Cómo entró el pecado en el mundo?
6. ¿Por qué tuvieron Adán y Eva miedo de Dios?
7. ¿Qué cosa triste pasó con ellos?



Cain jare Abel güeru mbota Tumpa pe

## CAIN JARE ABEL

Tumpa omee Adán pe tai retara. Teno-  
ndegua vae jee Caín jare iru Abel. Ocu-  
cuaa reta ma yave, Caín co pe oparaviqui,  
jare Abel vecha re oñangareco.

Metei ara Caín oñemongueta:

--Añave ameeta mbota Tumpa pe.

Jayave iparaviquiague güirocuavee  
ombopotaa pe. Erei Caín mbaeti oaiu Tumpa.  
Jae rambue Tumpa mbaeti oipota mbota chu-  
güi. Abel vi omee mbota Tumpa pe, jare  
jae oaiu Tumpa. Oyuca metei ivecha iquira  
vae, jare güirocuavee ombopotaa pe. Jo-  
cuae re Tumpa oyerovia yae. Caín oñemiro  
yae jocuae re, jare pochí yae tiví pe.

---

## CAIN Y ABEL

Dios le dio a Adán hijos. El primero se  
llamaba Caín y el otro Abel. Ya cuando fueron  
hombres, Caín era agricultor, y Abel era pastor.

Un día Caín pensó:

--Hoy voy a dar ofrenda a Dios.

Entonces le ofreció algo de su cosecha en  
su altar. Pero Caín no amaba a Dios. Por eso  
Dios no quería ofrenda de él. Abel también dio  
ofrenda a Dios, y él amaba a Dios. El mató una  
de sus ovejas gordas, y se la ofreció en su al-  
tar. Con eso Dios estaba muy contento. Por eso  
Caín estaba muy celoso, y se enojó mucho con su  
hermano.



Ñomotarei mbaeyoa co, jare Caín jecuae omotarei tiví. Metei ara, mócoi reve ñogüinoi yave ñuu pe, Caín oyuca tiví. Oipota tei oñomi Tumpa güi. Jae rambue oñoti ivigüi pe. Jayave Tumpa oeni Caín:

--Caín ¿quiape pa oime oi nderiví Abel? --jei chupe.

--Mbaeti aicuaa --jei Caín--. ¿Che pa co jae cheriví iñangarecoa? --jei.

Erei Tumpa oicuaa Caín oyapo vae. Echa Tumpa oicuaa opaete. Tumpa jei Caín pe:

--Cuae mbaeyoa reyapo rambue, neremiti ngaraa ocuacuaa. Jare reota co mombiri nerenta güi --jei chupe.

Jayave Caín oquiye, jare jei Tumpa pe:

--¿Quiraita ra che aico? Aguata aico

---

El odio es pecado, y Caín siempre odiaba a su hermano. Un día, cuando los dos estaban en el campo, Caín mató a su hermano. El quería esconderlo de Dios. Por eso lo enterró debajo de la tierra. Dios le llamó a Caín:

--Caín ¿dónde está tu hermano Abel?

--Yo no sé --le dijo Caín--. ¿Soy yo el que cuida a mi hermano?

Pero Dios sabía lo que Caín había hecho, porque Dios sabe todas las cosas. Dios le dijo a Caín:

--Por haber cometido este pecado, tu sembrado no va a crecer. Y vas a ir lejos de tu casa.

Entonces Caín tuvo miedo, y le dijo a Dios:

--¿Qué será de mí? Si ando vagando, cual-

yave, oipotagüe cherovaiti vae cheyucata  
co --jei.

Jayave Tumpa oiparareco omae Caín re,  
jare jei chupe:

--Ngaraa amaño quia ndeyuca vaera.  
Jecuaño co che añangarecota nderé --jei  
Tumpa Caín pe.

Jocorai, imbaeyoa jeco pegua, Caín oe  
jenta güi, jare oguata opaete jecove rupi.

- 
1. ¿Quia pa co Adán tai tenondegua vae?
  2. ¿Mbae nunga mbaraviqui pa oyapo jae?
  3. ¿Quia pa co Adán tai iru?
  4. ¿Mbae nunga mbaraviqui pa oyapo jae?
  5. ¿Mbae nunga mbota pa güeru reta Tumpa  
pe?
- 

quiera que me encuentre me va a matar.

Entonces Dios tuvo misericordia de Caín, y  
le dijo:

--No voy a permitir que nadie te mate.  
Siempre te voy a cuidar.

Así, por causa de su pecado, Caín salió de  
su casa, y vagó todos sus días.

- 
1. ¿Quién fue el primer hijo de Adán?
  2. ¿Qué trabajo hacía él?
  3. ¿Quién fue el otro hijo de Adán?
  4. ¿Qué trabajo hacía él?
  5. ¿Qué fueron las ofrendas que presentaron a  
Dios?

6. ¿Mbae nunga mbota pa ipora Tumpa pe?
7. ¿Maera pa Tumpa omondo tenondegua vae jenta güi.

### NOE JARE IPORU GUASU (1)

Metei ara Tumpa omae ìvì re, jare oecha ìvì pegua reta iyoa yae. Opareve iñacañi Tumpa güi. Mbaeti oyapo Tumpa oyócuai vae, jare mbaeti oaiu.

Erei oico metei cuimbae Noé jee vae. Jae oaiu Tumpa. Ipiacavi jare jupi. Tumpa jei chupe:

--Ambouta iporu guasu, opa vaera omboai opaete ìvì pegua reta. Eyapo pe-

---

6. ¿Qué ofrenda le agradó a Dios?
7. ¿Por qué expulsó Dios al hermano mayor de su casa?

### NOE Y EL GRAN DILUVIO (1)

Un día Dios miró hacia la tierra, y vio que los que habitaban en ella eran muy pecadores. Todos se habían olvidado de Dios. No hacían lo que Dios les había mandado, tampoco le amaban.

Pero había un hombre llamado Noé. El amaba a Dios. Era bueno y justo. A él le dijo Dios:

--Voy a enviar un gran diluvio para que se acabe toda la gente. Haz tú para ustedes un

yeupe metei buque o tuicha vae rami, ovevii vaera i iárambue. Eyapo ivira pegua, jare eyapete japípe rupi jare icupe rupi, agüiye vaera oi que i. Che ambou yave iporu guasu, pepuereta peico japípe pe --jei Noé pe.

Tumpa jei vi chupe omoingue vaera buque pe oipotagüe maemimba reta, tuicha vae jare michi vae, jare oipotagüe güira reta. Jare jei vi chupe oñovatu vaera tembiu iyeupeguara jare maemimba reta jare güira reta peguara.

Noé oyapo Tumpa jei rami, jare omboipi oparaviqui. Ima oparaviqui yave, opa oyapo. Jayave Tumpa jei chupe:

--Eraja nerembireco, jare nderai reta, jare jembireco reta, jare peique --jei.

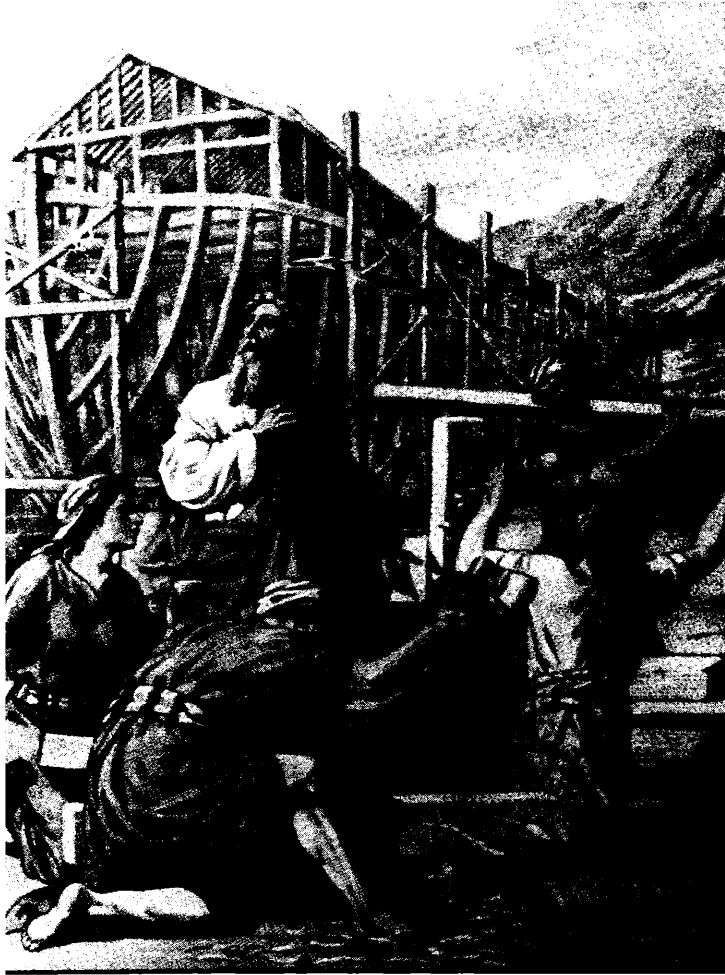
---

buque que será como una casa grande, que pueda flotar sobre el agua. Hazlo de madera, y cúbrelo por dentro y por fuera para que no entre el agua. Cuando yo envíe el gran diluvio, ustedes van a poder vivir dentro de él.

También Dios le dijo que metiera en el buque de cada clase de animal, de los grandes y de los chicos, y de cada clase de pájaro. Además le dijo que guardara comida para ellos mismos y para los animales y los pájaros.

Noé obedeció a Dios, y se puso a trabajar. Después de un tiempo, había terminado todo. Entonces Dios le dijo:

--Toma a tu mujer, y a tus hijos, y a las mujeres de ellos, y entren.



Noé oyapo buque

Jocorai Noé oyapo. Oique vi maemimba  
reta jare güira reta. Opareve ma oique  
yave, Tumpa oñoquenda onque.

Jayave oñemboipi oqui. Jecuae oqui  
cuarenta ara. I oupiti o iárambue rupi,  
oupiti vi oyasoí opaete ivira reta, jare  
oyasoí vi opaete iviti reta. Opaete ivi  
pegua reta, maemimba reta, jare güira reta,  
ivi pe opita vae, opa ipitupa. Erei Noé  
jare opaete jae ndive ñogüinoi vae reta  
oñemboasa iporu guasu gui.

- 
1. ¿Maera pa Tumpa oipota omboai ivi pegua  
reta?
  2. ¿Maera pa Tumpa oipota omboasa Noé  
retañó?
- 

Así lo hizo Noé. Entraron también los ani-  
males y los pájaros. Cuando ya todos habían  
entrado, Dios cerró la puerta.

Entonces empezó a llover. Siguió lloviendo  
por cuarenta días. El agua subió hasta cubrir  
las casas, cubrió también todos los árboles, y  
todos los cerros. Toda la gente del mundo, los  
animales, y los pájaros, que se habían quedado  
en la tierra, se ahogaron. Pero Noé y todos  
los que estaban con él se salvaron del gran di-  
ludio.

- 
1. ¿Por qué quiso Dios destruir a la gente del  
mundo?
  2. ¿Por qué quiso Dios salvar solamente a Noé y  
a sus familiares?

3. ¿Quirai pa Noé reta oñemboasa?
4. ¿Mbovî ara pa ama oquî?
5. ¿Mbaembae pa oyasoi î?

### NOE JARE IPORU GUASU (2)

Noé jare iru reta jae ndive ñogüinoi vae ovevîi î iárambue ova yasi pegua. Noé omae yave ventana rupi, îño oecha. Mbaeti oecha metei ave q, ani ivîra ave, ani ivîti ave. Erei Tumpa oñangareco jese reta, opaete maemimba reta re, jare güira reta re. Jayave ivîtu oñemboîpî oyepeyu, jare î oñemboîpî jagüe. Pacotîgua (Pandepo) yasi oasa oñemboîpî oquî güire yave, buque ou opîta metei ivîti iyapîte re.

---

3. ¿Cómo se salvaron Noé y sus familiares?
4. ¿Por cuántos días llovió?
5. ¿Qué cosas cubrió el agua?

### NOE Y EL GRAN DILUVIO (2)

Noé y los otros con él flotaron sobre el agua por seis meses. Cuando Noé miró por la ventana, vio solamente agua. No vio ni una casa, ni un árbol, ni un cerro. Pero Dios les cuidaba a ellos, y a todos los animales y pájaros. Entonces el viento empezó a soplar, y el agua comenzó a bajar. Cinco meses después de que había empezado a llover, el buque se paró sobre un cerro.



Picasso ou ye buque pe



Chau yasi oasa oñemboipi oqui güire yave, Noé omondo metei picasu buque güi. Erei mbaeti ovae quiape ogüeyi vaera, jare ou ye Noé piri. Metei semana pe Noé omondo ye picasu. Ou ye yave, güeru iyuru pe metei ñanaroo. Jae rambue Noé oicuaa i jagüe ma jare ivira reta oyecuaa ma vae. Noé oaro ye metei semana pegua. Omondo ye yave picasu, mbaeti ma ou ye. Jaema Noé oicuaa i opa ma tipa vae.

Jayave Tumpa jei Noé pe:

--Pee opareve icatu pe, jare emoe opaete maemimba reta jare güira reta --jei chupe.

Oe reta yave, opareve oyerovia oecha ye ivi.

---

Nueve meses después de que había empezado a llover, Noé soltó una paloma del buque. Pero no halló en donde a sentarse, y volvió a Noé. Después de una semana Noé volvió a soltar la paloma. Cuando regresó, trajo en su pico una hoja verde. Así Noé supo que ya el agua había bajado hasta descubrir los árboles. Noé esperó otra semana. Cuando soltó otra vez la paloma, ya no regresó. Así Noé supo que el agua ya había bajado completamente.

Entonces Dios le dijo a Noé:

--Salgan fuera todos ustedes y larga todos los animales y pájaros.

Al salir, todos se gozaron al ver otra vez la tierra.

Noé jare iru reta oipota oyapo Tumpa pe yasoropai, güiroasa reta iporu guasu güi rambue. Noé oyapo metei mbota jendara ita pegua. Jayave oipiï amogüe maemimba reta jare güira reta, Tumpa omoingue jae reta ndive vae. Oyuca, jare güirocuavee Tumpa pe. Jayave Tumpa jei chupe reta:

--Ngaraa ye ma ambou iporu guasu jocuae oasagüe rami. Tañono ivate yiï, peicuaa vaera oyeapota co cheñee. Peecha yave yiï amapitu re, peicuaata chemaendúa ai cheñee re vae --jei chupe reta.

- 
1. ¿Quirai pa Noé oicuaa i jagüe ma vae?
  2. ¿Mbae pa Noé oyapo, buque güi oe yave?
  3. ¿Maera pa Tumpa oyapo yiï?
- 

Noé y los otros quisieron darle las gracias a Dios por haberlos salvado del gran diluvio. Noé hizo un altar de piedras. Entonces tomó algunos de los animales y pájaros que Dios había metido con ellos. Los mató, y los ofreció a Dios. Entonces Dios les dijo a ellos:

--Nunca jamás voy a mandar otro gran diluvio como ése que ya ha pasado. Pondré arriba el arco iris para que sepan ustedes que mi palabra es cierto. Cuando ven el arco iris en las nubes, sabrán que estoy recordando mi palabra.

- 
1. ¿Cómo supo Noé que ya había bajado el agua?
  2. ¿Qué hizo Noé al salir del buque?
  3. ¿Por qué hizo Dios el arco iris?

## ABRAHAM JEMBIOCUAI JARE REBECA

Abraham jembireco mbaeti metei ave imembî. Jayave Abraham oyerure Tumpa pe omeë vaera jembireco pe imembîra. Tumpa oendu iyerure, jare omeë jembireco Sara jee vae pe imembîra. Ombojee Isaac, Tumpa oyócuai rami. Abraham jare Sara oaiu yae Isaac.

Isaac ocuacuaa ma yave, omano ichî. Jae opîta tu ndiveño. Aracae yave tu reta oiparavo tai reta jembirecora. Abraham oico Canaán pe, jare oicuaa Canaán pegua cuñatai reta omboete tumparaangaño. Jae rambue Abraham mbaeti oipota omenda vaera tai metei Canaán pegua cuñatai ndive. Jae oipota tai omenda vaera metei iivî ae

---

## EL CRIADO DE ABRAHAM Y REBECA

La mujer de Abraham no tenía ni un solo hijo. Entonces Abraham oró a Dios que le diera hijo a su mujer. Dios oyó su oración, y le dio un hijo a su mujer Sara. Le llamaron Isaac, como Dios les había mandado. Abraham y Sara amaban mucho a Isaac.

Cuando Isaac ya era hombre, su madre se murió. El se quedó solo con su padre. En los tiempos antiguos los padres escogían mujeres para sus hijos. Abraham vivía en Canaán, y sabía que las muchachas de Canaán adoraban a los ídolos. Por eso Abraham no quería que su hijo se casara con una muchacha de Canaán. El quería que su hijo se casara con una muchacha

pegua cuñatai ndive. Echa joco pegua cuñatai reta omboete Tumpa añetete vae.

Metei ara Abraham oeni jembíocuai reta juvicha, jare jei chupe:

--Eyupavo ecua cheiví ae pe. Joco pe eeca metei cuñatai cheraí jembirecora --jei chupe.

Jayave jembíocuai reta juvicha oyupavo ojo, Abraham jei chupe rami. Güiraja pañandepo maemimba tuicha camello jee vae, mbota ipora yae vae reta, jare mboví cui-mbae imboriara.

Ima ma oguata yave, yogüiraja ovae tenta Harán pe. Opíta reta oputuu metei icua iyipí pe. Jare caaru ma yave, cuña reta jare cuñatai reta yogüeru icua pe, í

---

de su propia tierra, porque las muchachas de allí adoraban al Dios verdadero.

Un día Abraham llamó al jefe de sus criados y le dijo:

--Alístate, vas a ir a mi propia tierra. Allí busca una muchacha para la mujer de mi hijo.

Entonces el jefe de sus criados se alistó y se fue, como Abraham le había dicho. Llevó diez animales grandes que se llaman camellos, unos regalos muy finos, y a unos mozos.

Cuando ya habían viajado por mucho tiempo, llegaron a Harán. Se pararon al lado de un pozo de agua para descansar. Y cuando ya era tarde, las mujeres y las muchachas vinieron al pozo a



Abraham jemiócuai oñoovaiti  
Rebeca ndive

güinoe vaera. Jayave Abraham jembíocuai oyerure Tumpa pe corai:

--Co ai cuae icua iyipi pe. Cuñatai reta yogüeru ma, i güinoe vaera. Che tae metei cuñatai pe: "Emee tau i ndeiru güi". Jare jae jei cheve yave: "Eiu, jare tamboiu vi nerimba reta", jocuae cuñatai toico Isaac jembirecora --jei Tumpa pe.

Opa oyerure yave Tumpa pe, ou ovae icua pe metei cuñatai ipora yae Rebeca jee vae. Jae omotinie ma yave iyiru, cuimbae jei chupe:

--Emee tau i ndeiru güi.

--Eiu, jare tamboiu vi nerimba reta --jei cuñatai chupe.

Jayave cuimbae ipiacañi yae. Jare

---

sacar agua. Entonces el criado de Abraham oró a Dios así:

--Aquí estoy al lado de este pozo de agua. Las muchachas ya han venido a sacar agua. Yo le diré a una muchacha: "Deme de beber agua de su cántaro". Y si ella me dice: "Beba, y también daré agua a sus animales", que sea esa muchacha para la mujer de Isaac.

Cuando había terminado de orar a Dios, llegó al pozo de agua una muchacha muy bonita, que se llamaba Rebeca. Cuando ella ya había llenado su cántaro, el hombre le dijo:

--Deme de beber agua de su cántaro.

--Beba, y también daré agua a sus animales --le dijo la muchacha.

Entonces el hombre tuvo mucha sorpresa. Y

cuñatai opa omboiu yave maemimba reta,  
cuimbae omee chupe mbovi mbota jocuae  
güeru vae reta güi, jare oparandu chupe  
quiape ra oico. Cuñatai omombeu chupe jae  
co Abraham jentara tayi. Jei vi chupe:

--Pepuere peo pepita orerenta pe.

Cuimbae oicuaa ma Tumpa oyapo chupe  
oyeruregüe vae, jare oyapo yasoropai chupe.

Cuñatai osii ojo jenta pe, jare omo-  
mbeu opaete joco pe ñogüinoi vae reta pe  
opaete mbae oecha vae, jare oechauca chupe  
reta mbota icavi vae reta. Rebeca güinoi  
metei iquivi Laban jee vae. Imambae jae oe  
ojo güeru jenta pe mboupa reta. Jayave  
ombogüeyi maemimba reta ivoita, jare omee  
chupe jembiura.

---

cuando la muchacha había dado agua a los anima-  
les, el hombre le dio a ella unos regalos de los  
que había traído, y le preguntó a ella dónde  
vivía. La muchacha le avisó que ella era hija  
del pariente de Abraham. También le dijo:

--Ustedes pueden ir a quedarse en nuestra  
casa.

El hombre ya supo que Dios le había conce-  
dido su petición, y le dio gracias a El.

La muchacha fue corriendo a su casa, y  
avisó a todos los que estaban allí todo lo que  
había visto, y les mostró los hermosos regalos.  
Rebeca tenía un hermano llamado Laban. Pronto  
él salió y trajo a las visitas a su casa. Enton-  
ces descargó los animales y les dio de comer.

Ocaruta ma yave, cuimbae jei chupe  
reta:

--Peiro cheve. Tamombeu rani peve  
maera che ayu cuae pe vae. Jayave yacaru-  
ta --jei.

Laban jei chupe:

--Emombeu oreve.

Jayave cuimbae jei chupe reta:

--Che co jae Abraham jembíocuai.  
Abraham mbaeti oipota tai omenda vaera  
cuñatai Canaán pegua ndive. Echa opaete  
Canaán pegua reta omboete tumparaangaño.  
Jae rambue Abraham jei cheve ayu vaera  
cuae pe aeca cuñatai Tumpa añetete vae  
omboete vae tai jembirecora --jei--. Ja-  
yave, aputuu ai rambueve icua iyipi pe,  
ayerure Tumpa pe, jare Tumpa oechauca cheve

---

Cuando ya iban a comer, el hombre les dijo:  
--Perdóñenme. Primero les explicaré por  
qué yo vine aquí. Luego vamos a comer.

Laban le dijo:

--Díganoslo.

Entonces el hombre les dijo:

--Yo soy el criado de Abraham. Abraham no  
quiere que su hijo se case con una muchacha de  
Canaán, porque toda la gente de Canaán adora  
ídolos. Por eso Abraham me dijo que yo viniera  
aquí en busca de una muchacha que adore al Dios  
verdadero, para mujer de su hijo. Entonces,  
mientras yo estaba descansando al lado del pozo  
de agua, oré a Dios, y Dios me mostró que El



Rebeca co jae Tumpa oiparavo vae Abraham  
tai jembirecora --jei chupe reta.

Jayave cuimbae oparandu chupe reta  
omaeñota ra ojo Rebeca, Isaac ndive omenda  
vaera. Jae reta jei:

--Tojoño nderupíe. Toico Isaac jembirecora --jei reta chupe.

Piareve pe oyupavo reta yogüiraja  
vaera. Rebeca oyerovia yae ojo Abraham  
jembíocuai jupíe Canaán cotí. Oguata reta  
ara ñavo, jare yogüirajatama ovae yave,  
oecha metei cuimbae oguata oico. Jae co  
Isaac. Oñoovaiti yave jae ndive, jembíocuai  
omombeu chupe opaete oyapogüe vae.  
Jayave Isaac ombogüeyí Rebeca, jare güiraja  
jenta pe. Omenda jae ndive, jare oaiú yae.

---

había escogido a Rebeca para mujer del hijo de Abraham.

Entonces el hombre les preguntó si permitirían que Rebeca fuera para casarse con Isaac. Ellos le dijeron:

--Que vaya con usted. Que sea ella la mujer de Isaac.

Al día siguiente se prepararon para el viaje. Rebeca estaba muy contenta de ir a Canaán con el criado de Abraham. Viajaron día tras día, y cuando ya estaban por llegar, vieron a un hombre caminando. El era Isaac. Cuando le encontraron a él, su criado le contó todo lo que había hecho. Entonces Isaac bajó a Rebeca, y la llevó a su casa. El se casó con ella, y la amaba mucho. Ya no tenía tristeza por la

Mbaeti ma ipiatiti ichi imano re. Echa Tumpa güeru ma Rebeca chupe. Jae rambue Isaac oyerovia yae.

---

1. ¿Maera pa mbaeti oipota Abraham omenda vaera tai metei cuñatai Canaán peguandive?
2. ¿Quiape pa ovae Abraham jembíocuai Isaac jembirecora?
3. ¿Quirai pa Tumpa oyapo Abraham jembíocuai oyeruregüe chupe?

### TIQUEÍ RETA OMEE JOSE

Aracae yave oico cuimbae Jacob jee vae. Jae co Abraham jimimino. Oicocatu yae. Güinoi jeta maemimba reta. Güinoi

---

muerte de su madre, porque Dios ya le había traído a Rebeca. Por eso Isaac estaba muy contento.

---

1. ¿Por qué no quería Abraham que su hijo se casara con una muchacha de Canaán?
2. ¿Dónde halló el criado de Abraham a una mujer para Isaac?
3. ¿Cómo contestó Dios la oración del criado de Abraham?

### SUS HERMANOS VENDEN A JOSE

Hace mucho tiempo vivía un hombre llamado Jacob. El era el nieto de Abraham. Era muy

vi doce tai reta. Metei tai José jee vae tairusu viteri.

Jacob oaiu yae José, erei José tiquei reta mbaeti oaiu tivi. Metei ara Jacob omeé José pe jemimondera ipora vae. José oyerovia yae, erei tiquei reta oñemiro jae jemimonde re, jare pochí yae chupe. Mbaeti oipota omongueta.

Metei ara José tiquei reta guiraja mombiri tu ivecha reta, omongaru vaera. Mbaeti yogüeru ye mbovi ara rupi. Jayave Jacob omondo José, oeca vaera tiquei reta. Echa oipota oicuaa jesequa. José oyupavo ojo, jare ojo ovae yave oupitita teia pe, mbaeti ovae reta. Metei cuimbae oovaiti José, jare oparandu chupe mbae ra oeca.

---

rico. Tenía muchos animales. Tenía también doce hijos. Uno de sus hijos que se llamaba José era joven todavía.

Jacob amaba mucho a José, pero los hermanos de José no amaban a su hermano. Un día Jacob le dio a José un saco muy bonito. José se puso muy contento, pero sus hermanos le tuvieron envidia por causa de su saco, y se enojaron mucho con él. No querían hablarle.

Un día los hermanos de José llevaron lejos las ovejas de su padre, para darles pasto. No regresaron por unos días. Entonces Jacob envió a José para que buscara a sus hermanos, porque quería saber de ellos. José se alistó y se fue, y cuando llegó al lugar donde debía haberlos encontrado, no los halló. Un hombre encontró a José, y le preguntó qué era lo que buscaba. José

José jei chupe:

--Aeca cheriquei reta. ¿Reicuaa pa nde queti ra yoguiraja ye? --jei.

--Aecha, jare aendu jei yoguirajata Dotán pe vae --jei cuimbae chupe.

Jayave José ojo jocoti oeca tiquei reta. Ojo ovae yave joco pe, oecha mombiri güive tiquei reta vecha reta re oñangareco ñogüinoi. Tiquei reta oecha yave José, omboipi imiari icavi mbae vae jese. Jei oyoupe:

--Yayapo icavi mbae vae chupe. Icavi ndipo yayuca vaera --jei reta.

Erei tiquei tenondegua ete Rubén jee vae oipota tei oepi José iru tiquei reta güi. Jae rambue jei:

---

le dijo:

--Estoy buscando a mis hermanos. ¿Sabe usted a dónde han ido?

--Los vi, y los oí decir que iban a ir a Dotán --le dijo el hombre.

Entonces José se fue allí en busca de sus hermanos. Cuando él llegó allí, vio de lejos a sus hermanos cuidando las ovejas. Cuando sus hermanos vieron a José, empezaron a hablar mal de él. Ellos dijeron entre sí:

--Vamos a hacerle algún mal. Tal vez sea mejor que lo matemos.

Pero el hermano mayor, que se llamaba Rubén, quería salvar a José de sus otros hermanos. Por eso dijo:



Tiquei reta omee José

--Agüiye yayuca. Icavi ndipo ñamondo vaera cuae ivicua pe --jei.

Jae ñemongueta tei, iru reta mbaeti ma ñogüinoi yave, ojota güinoe José ivicua güi.

Jayave José ojo ovae chupe reta yave, tiquei reta oequi chugüi jocuae jemimonde ipora vae, jare omondo tiví ivicua pe.

Ima mi yave yogüeru jocatoropi omaemee vae reta. Jocuae reta yogüeru yogüiraja mombiri iru iví Egipto jee vae pe. Rubén mbaeti joco pe oi rambueve, iru reta güinoe tiví ivicua güi, jare omee omaemee vae reta pe. Rubén ou ye yave, omae ivicua re. Mbaeti ma oecha tiví. Jayave oquiye yae, jare jei iru reta pe:

---

--No lo matemos. Tal vez sea mejor que lo echemos en este pozo.

El pensaba que, cuando los otros ya no estuvieran, iría a sacar a José del pozo.

Entonces cuando José llegó donde estaban, sus hermanos le quitaron el saco bonito, y echaron a su hermano en el pozo.

Pasó un rato y llegaron por ahí unos comerciantes. Ellos iban lejos a otra tierra que se llamaba Egipto. Mientras no estaba allí Rubén, los otros sacaron a su hermano del pozo, y lo vendieron a los comerciantes. Cuando regresó, Rubén miró en el pozo. Ya no vio a su hermano. Entonces mucho se asustó, y les dijo a los otros:

--Mbaeti ma oi ñanderivi. ¿Mbae ra ayapota añave? --jei chupe reta.

Jayave oyuca reta metei cavara, jare José jemimondegüe oñapiramo tugüi pe. Jayave güiraja tu pe, jare jei chupe:

--Rovae cuae. ¿Jae pa co José jemi-mondegüe? --jei reta chupe.

--Jae co --jei tu--. Metei maemimba pochí vae ndipo aipo oyuca ma cheraí --jei chupe reta.

Jayave omboipi oyaeo, jare mbaeti metei ave ipuere ombopiacatu. Echa mbaeti oicuaa oimeño tai oicove oi vae, jare Tumpa co oñangareco oi jese.

---

1. ¿Mboví pa co Jacob tai reta?

---

--Ya no está nuestro hermano. ¿Qué haré yo ahora?

Entonces ellos mataron un cabrito, y con la sangre rociaron el saco de José. Entonces lo llevaron a su padre, y le dijeron:

--Hemos encontrado esto. ¿Será el saco de José?

--Sí, es --dijo su padre--. Seguramente algún animal habrá matado a mi hijo.

Entonces empezó a llorar, y ninguno lo podía consolar. El no sabía que su hijo vivía, y que Dios lo estaba cuidando.

---

1. ¿Cuántos hijos tenía Jacob?

2. ¿Quia nunga tai pa tu oaiu iru reta güi?
3. ¿Maera pa omotarei tiquei reta José?
4. ¿Mbae pa oyapo José pe tiquei reta?
5. ¿Mbae pa jei tu pe José tiquei reta?
6. ¿Mbae pa oñemongueta José re tu?
7. ¿Quia pa oñangareco oi José re?

### JOSE POTIFAR JO PE

Omaemee vae reta José ogua güire, güiraja Egipto pe. Joco pe omeetei mburuvicha Potifar jee vae pe. Potifar güiraja jo pe José, jare joco pe omombaraviqui. José iquirei ngatu oyeócuai vaera mburuvicha pe, jare imambae mburuvicha oicuaa Tumpa ombori co José opaete oyapo

---

2. ¿A cuál de sus hijos amaba más el padre?
3. ¿Por qué odiaron a José sus hermanos?
4. ¿Qué hicieron los hermanos con José?
5. ¿Qué dijeron los hermanos de José a su padre?
6. ¿Qué pensaba el padre acerca de José?
7. ¿Quién estaba cuidando a José?

### JOSE EN LA CASA DE POTIFAR

Después de comprar a José, los comerciantes lo llevaron a Egipto. Allí lo vendieron a un oficial que se llamaba Potifar. Potifar llevó a José a su casa, y allí lo hizo trabajar. José quería servir bien al oficial, y muy pronto el





José oparaviqui Potifar jo pe

vae re. Oyerovia yae opaete mbaraviqui José oyapogue re, jare omeé chupe oñangareco vaera opaete imbaembae re.

Erei Potifar jembireco pochí yae co. Jae oecha José tairusu jare ipora, jare jei chupe:

--Eque che ndive.

Erei José mbaeti oipota. Echa oicuaa, jocorai oyapo yave, iyoata co Tumpa cotí. Jae rambue omoe iñee cuña pe:

--Neme cheócuai añangareco cavi vaera jo re jare opaete imbaembae re. Mbaeti mbae güi cheopia, jaeño ndegüi. Nde co jae jembireco. Mbaeti chepuere cheyoa Tumpa cotí --jei José chupe.

Ara ñavo jocuae cuña jei José pe oque

---

oficial supo que Dios estaba ayudando a José en todo lo que hacía. Era muy satisfecho con todo el trabajo que hacía José, y le dio la obra de cuidar todo lo que tenía.

Pero la mujer de Potifar era muy mala. Ella vio que José era joven y hermoso, y le dijo:

--Duerme conmigo.

Pero José no quería, porque sabía que, si así hiciera, pecaría contra Dios. Por eso le dijo a la mujer:

--Su esposo me dijo que cuidara bien su casa y todo lo que tiene. No me ha prohibido nada, sino a usted. Usted es su mujer. No puedo pecar contra Dios.

Cada día la mujer dijo a José que durmiera

vaera jae ndive, erei José mbaeti etei oipota. Metei ara José oique o pe, oyapo vaera jembiapo. Mbaeti iru oi o pe, jaeño jocuae cuña. Jayave cuña oipii José jemimonde pe. Jei ye José pe:

--Eque che ndive.

Erei José omboi jemimonde, jare oe otecuarai cuña güi. Oeya jemimonde cuña ipo pe. Jayave cuña osapúcai icatu pe ñogüinoi vae reta pe:

--Mase, mburuvicha güeru ñandeve jocuae ambué tenta pegua, oñuvanga vaera ñanderé. Jae oique che aia pe. Oipota tei oque che ndive. Erei che asapúcai yave, oquiye, jare oe otecuarai. Mase, cuae pe oeya jemimonde --jehi chupe reta.

---

con ella, pero José siempre la rechazó. Un día José entró en la casa para hacer su trabajo. No había otra persona en la casa, sino la mujer. Entonces la mujer agarró el saco de José y le volvió a decir:

--Duerme conmigo.

Pero José salió de su saco, y saliendo de la casa escapó de la mujer. Dejó su saco en la mano de la mujer. Entonces la mujer llamó a los que estaban afuera:

--Miren, el jefe nos trajo ese extranjero para que hiciera burla de nosotros. El entró donde yo estaba. Quería dormir conmigo. Pero cuando yo llamé, él tuvo miedo, y saliendo escapó. Miren, aquí dejó su saco.

Ima mi yave Potifar ou ovae jo pe. Jayave cuña omombeu chupe iru vae reta pe omombeu rami, jare oechauca chupe José jemimonde. Mburuvicha oendu yave opaete cuae teco re, pochí yae José pe. Oeni, jare mbaeti omaeño imiari vaera iyee. Omoingue voiño tembipíiríru pe. Erei José mbaeti jaeiño oi joco pe. Echa Tumpa oiparareco, jare oñangareco jese.

---

1. ¿Queti pa güiraja omaemee vae reta José?
  2. ¿Quia nunga cuimbae pe pa omaemee vae reta omeé José?
  3. ¿Quirai pa oparaviquí José?
- 

Después de un rato Potifar regresó a casa. Entonces la mujer le avisó lo que había avisado a los otros, y le mostró el saco de José. Cuando oyó el oficial acerca de todo esto, tenía mucha rabia contra José. Lo llamó, y sin permitirle hablar por sí, inmediatamente lo echó en la cárcel. Pero José no estaba solo allí, porque Dios tenía misericordia de él, y lo estaba cuidando.

---

1. ¿A dónde llevaron los comerciantes a José?
2. ¿A qué clase de hombre vendieron los comerciantes a José?
3. ¿Cómo trabajaba José?

4. ¿Maera pa mburuvicha omoingue José tembipiiriru pe?
5. ¿Quia pa omoiru José tembipiiriru pe?

### JOSE OYEAPPO MBURUVICHARA

Tembipiiriru pe oi rambueve, José icavi yae oico. Imambae tembipiiriru re oñangareco vae oicuaa José iyaracuaa catu vae. Jayave omeé chupe oñangareco vaera opaete tembipiiriru pe ñogüinoi vae reta re. Tumpa omborí José opaete oyapo vae re.

Metei ara iru cuimbae tembipiiriru pe oi vae jei José pe:

--Piare che apaiu, jare aipota tei aicuaa chepaiu regua. Mbaeti quia ipuere

---

4. ¿Por qué el oficial echó en la cárcel a José?
5. ¿Quién acompañaba a José en la cárcel?

### JOSE SE HACE OFICIAL

Mientras estaba en la cárcel, José se comportaba bien. Muy pronto el carcelero percibió que José era muy sabio. Entonces él lo permitió cuidar a todos los que estaban en la cárcel. Dios le ayudaba a José en todo lo que hacía.

Un día otro hombre que estaba en la cárcel dijo a José:

--Anoche yo soñé, y quiero saber acerca de mi sueño. Nadie puede avisármelo.

omombeu cheve --jei chupe.

Jayave Tumpa oicuauca José pe jocuae cuimbae ipaiu regua. Jayave José omombeu chupe mbae oipota jei chupe Tumpa ipaiu pe vae.

--Piareve nemoeta co cuae tembipiiriru güi --jei José chupe--, jare reyeócuai yeta Egipto pegua reta juvicha guasu pe.

Jare José jei ye chupe:

--Nemaendúa cheré, nemoe ma yave.

Jayave cuimbae oyerovia yae.

--Chemaenduata co nderé, chemoe ma yave --jei José pe.

Jayave piareve pe oyeapo chupe José omombeu chupe rami. Oe tembipiiriru güi, jare oyeócuai ye mburuvicha guasu Egipto pegua pe. Erei mbaeti imaendúa José re.

---

Entonces Dios reveló a José acerca del sueño del hombre. Entonces José le avisó lo que Dios quería decirle por su sueño.

--Mañana van a soltarle a usted de esta cárcel --le dijo José--, y va a volver a servir al rey de Egipto.

Y José le volvió a decir:

--Acuérdese de mí cuando ya le hayan soltado.

Entonces el hombre se puso muy contento.

--Ciertamente me acordaré de usted cuando me hayan soltado --le dijo a José.

Entonces al día siguiente se hizo como José le había avisado. El salió del cárcel, y volvió a servir al rey de Egipto. Pero él no se acordó de José.

Mócoi año pe Egipto pegua reta juvicha guasu opaïu. Jayave piareve pe oeni jembíócuai reta, jare omombeu chupe reta ipaïu. Oparandu chupe reta:

--¿Mbae pa oipota jei chepaïu?

Erei jembíócuai reta mbaeti ipuere omombeu chupe. Jayave jocuae jembíócuai tembipiïrïru güi oe vae jei:

--Añave chemaendúa metei cuimbae ipuere omombeu ndeve vae re. Jae co José jee vae, jare oime tembipiïrïru pe oi --jei chupe.

Jayave mburuvicha guasu omondo güeru-ruca José tembipiïrïru güi, jare ou ovae yave, jei chupe:

--Aendu quirai nde ndepuere remombeu cheve mbae oipota jei chepaïu vae --jei.

---

Después de dos años el rey de Egipto tuvo un sueño. Entonces al día siguiente llamó a sus servidores y les avisó su sueño. Les preguntó:

--¿Qué quiere decir mi sueño?

Pero sus servidores no podían avisárselo. Entonces ese servidor que había salido de la cárcel dijo:

--Ahora me acuerdo de un hombre que puede avisárselo. El se llama José, y está en la cárcel.

Entonces el rey mandó que trajeran a José de la cárcel, y cuando llegó le dijo:

--He oído decir que tú puedes avisarme lo que quiere decir mi sueño.

--Cheiño mbaeti chepuere amombeu ndeve ndepaiu regua, erei Tumpa ipuere --jei José chupe.

Jayave mburuvicha guasu omombeu José pe ipaiu. José jei chupe:

--Tumpa oipota oicuauca ndeve chiu año pegua jeta tembiu oimeta vae. Opaete temiti reta ocuacuaa cavi yaeta. Cuae jaicue rupi Tumpa ombouta caruai chiu año pegua. Mbaetita mbae ocuacuaa cavi --jei.

Jayave José omee aracuaa mburuvicha guasu pe:

--Eiparavo metei cuimbae iyaracuaa catu vae, jare eyócuai tomoati jeta yae tembiu toñovatu cae chiu año oimeta tembiu rambueve --jei chupe.

Jayave mburuvicha guasu jei José pe:

---

--De mí mismo no puedo avisarle acerca de su sueño, pero Dios puede --le dijo José.

Entonces el rey avisó a José su sueño. José le dijo:

--Dios quiere avisarle que por siete años habrá mucha comida. Todas las plantas van a crecer muy bien. Después de esto Dios va a mandar siete años de escasez de comida. Nada va a crecer bien.

Entonces José dio consejo al rey:

--Escoja un hombre sabio, y mándele que amontone y guarde mucha comida durante estos siete años cuando habrá comida.

Entonces el rey le dijo a José:





Egipto pega reta omboete José

--Nde co ndearacuaa catu vae. Nde ndepuereta reyapo jocuae mbaraviqui --jei.

Jayave mburuvicha guasu omoemimonde José temimonde icavi vae pe, jare jei:

--Nde reicota mburuvichara. Opaete Egipto pega reta nemboeteta --jei José pe.

Jayave chiu año tembiu oñemee cavi chupe reta rambueve, José omboatiuca jeta tembiu tenta ñavo pe.

- 
1. ¿Mbae pa oyapo tembipiiriru re oñangareco vae José pe?
  2. ¿Mbovi año pa José oico tembipiiriru pe?
- 

--Tú eres muy sabio. Tú puedes hacer ese trabajo.

Entonces el rey vistió a José con vestido bueno y le dijo:

--Tú vas a ser oficial. Todos los Egipcios van a darte honor.

Entonces durante los siete años de abundancia, José hizo amontonar mucha comida en cada ciudad.

- 
1. ¿Qué hizo el carcelero con José?
  2. ¿Por cuántos años se quedó José en la cárcel?

3. ¿Quirai pa Tumpa oyapo, José oe vaera tembipiriru güi?
4. ¿Mbae pa oyapo mburuvicha guasu José pe?

### JOSE JARE TIQUEI RETA

Egipto pe opa oasa chiu año icavi yae vae, jare oñemboipi caruai. Mbaeti mbae ocuacuaa Egipto pe. Jaeramiño vi Canaán pe, José jentara reta ñogüinoia pe, oi caruai. Metei ara José tu jei tai reta pe:

--Aicuaa oime tembiu Egipto pe vae. Pecua pegua peru ñandeve --jei chupe reta.

Jayave José tiquei reta oyupavo yoguiraja Egipto pe. Yoguiraja ovae José

---

3. ¿Cómo hizo Dios para que José saliera de la cárcel?
4. ¿Qué hizo el rey con José?

### JOSE Y SUS HERMANOS

En Egipto pasaron los siete años muy buenos, y comenzaron la escasez de comida. Nada creció en Egipto. También en Canaán, donde vivían los parientes de José, había escasez de comida. Un día el padre de José dijo a sus hijos:

--Yo sé que hay comida en Egipto. Vayan a comprar y tráiganla para nosotros.

Entonces los hermanos de José se alistaron y viajaron a Egipto. Llegaron a la casa de

p̄iri, jare oñaiv̄i José jóvai, omboete vaera. Jae reta mbaeti oicuaa mburuvicha jae co jae reta tiv̄i, erei José oicuaa voi t̄iqueī reta. José oparandu chupe reta:

--¿Quetī güi pa peyu? --jei.

--Royu Canaán güi. Royu cuae pe tembiu rogua vaera --jei reta chupe.

--Pe reta co peporopiaro vae --jei José chupe reta--. Peyu pemaie oreiv̄i re, peecha vaera mbaeti tembiu rogǖnoi vae --jei.

--Mbaeti jocorai, mburuvicha --jei reta José pe--. Royu cuae pe rogua vaera tembiu. Ore doce co roico. Pañandepo cuae pe roi, metei taicuegua vae op̄ita oreru p̄iri, jare metei iru mbaeti ma oico --jei reta chupe.

---

José, y se inclinaron ante José, dándole honor. Ellos no sabían que el oficial era su hermano, pero José reconoció inmediatamente a sus hermanos. José les preguntó:

--¿De dónde vienen ustedes?

--Hemos venido de Canaán. Hemos venido aquí para comprar comida --le dijeron.

--Ustedes son espías --les dijo José--. Ustedes vinieron aquí para mirar nuestra tierra, para que pudieran ver que no tenemos comida.

--No es así, señor --le dijeron a José--. Hemos venido aquí para comprar comida. Somos doce. Aquí somos diez. El más joven se quedó con su padre, y el otro ya no vive.

Jayave José jei ye chupe reta:

--Che aipota aicuaa cuae pere cheve vae añete ra. Jae rambue pemondo metei togüeru periví taicuegua vae, aicuaa vaera añete ra pere cheve vae --jei.

Jayave José omoingue opareve tembi-píríru pe mboapí ara pegua.

Mboapí ara pe José jei chupe reta:

--Pepuere chau peo perenta pe, tembiu peraja vaera, erei metei topíta cuae pe, periví peru regua. Peyu ye yave periví ndive, aicuaata peñee añete vae co --jei.

Jocorai oyapo José omboporova vaera tíqueí reta. Jayave José omombíta Egipto pe Simeón, jare iru reta yogüíraja tembiu reve jenta pe. Yogüíraja ovae yave jenta

Entonces José les dijo:

--Yo quiero saber si esto que dicen ustedes es la verdad. Por eso manden a uno para que traiga a su hermano menor, para que yo sepa que lo que dicen ustedes es la verdad.

Entonces José los echó a todos en la cárcel por tres días.

Al tercer día José les dijo:

--Nueve de ustedes pueden ir para llevar comida, pero uno que se quede aquí hasta que traigan a su hermano menor. Cuando regresen con su hermano menor, yo sabré que lo que dicen ustedes es la verdad.

Así hizo José para probar a sus hermanos. Entonces José hizo quedarse en Egipto a Simeón, y los otros regresaron a su casa con la comida.

pe, omombeu tu pe opaete mbaembae oasa vae.  
Tu ipiatiti yae.

--Amocañi ma cherai José, jare Simeón  
mbaeti ma vi ou ye --jei chupe reta--.  
Añave peipota peraja chegüi Benjamín. Opa-  
ete mbae icavi mbae vae oyeapo cheve. Pe  
reta ngaraa ma peraja Benjamín --jei tu  
chupe reta.

Erei imambae opa jou reta opaete  
tembiu güerugüe. Jayave tu jei ye chupe  
reta:

--Pecua pegua ye tembiu Egipto pe.

Erei tai reta jei tu pe:

--Mburuvicha ngaraa omee oreve, mbaeti  
rogüiraja yave orerivi. Jcorai jei oreve  
--jei reta chupe.

---

Cuando llegaron a casa, le contaron a su padre  
todo lo ocurrido. Su padre se puso muy triste.

--He perdido a mi hijo José, y ya no ha  
regresado Simeón --les dijo--. Ahora ustedes  
quieren llevar a Benjamín. Todas las cosas  
malas me han ocurrido. Ustedes no van a llevar  
a Benjamín.

Pero pronto acabaron con toda la comida  
que habían traído. Entonces su padre volvió a  
decirles:

--Vayan otra vez a traer comida de Egipto.

Pero sus hijos dijeron a su padre:

--El oficial no nos la venderá, si no lle-  
vamos a nuestro hermano. Así nos dijo.

Jayave yepe tei tu mbaeti oipota ojo vaera tai Benjamín, omaeño ojo tiquei reta jupie.

Jayave yogüiraja ye ovae Egipto pe. José oecha yave, jei jembíocuai reta pe:

--Peraja cuae cuimbae reta chero pe, jare pemee tocaru joco pe --jei.

José jembíocuai reta jocorai oyapo ma yave, José tiquei reta ipiacañi yae, jare oquiye vi. Jayave José omboguapi reta iaño güinoi vae rupi, jare tiquei reta ipiacañi yae ete ma. Jae reta jei oyoupe:

--¿Quirai ra ipuere oicuaa cuae mburu-vicha ñaneaño?

Jayave José omotinieuca ivoita retara, jare jei jocuae omotinie vae pe:

Entonces, a pesar de que no quisiera que fuera su hijo Benjamín, lo dejó ir con sus hermanos.

Así llegaron otra vez a Egipto. Cuando José los vio, les dijo a sus servidores:

--Lleven a estos hombres a mi casa, y denles de comer allí.

Cuando los servidores de José lo habían hecho, los hermanos de José se asombraron y tuvieron miedo. Entonces José los sentó según la edad de cada uno, y sus hermanos se asombraron mucho. Ellos dijeron entre sí:

--¿Cómo puede saber este oficial la edad de cada uno de nosotros?

Luego José hizo llenarse sus cargas, y le dijo al que estaba llenándolas:

--Eñono Benjamín ivoita pe metei che-  
copa --jei chupe.

Jayave jocorai oyapo omotinie voita  
vae.

Jayave José tiquei reta oyupavo, jare  
yogüiraja ye jenta coti. Ndei mombiri  
yogüiraja mbove, José omondo jembiocuai  
tiquei reta jaicue. Jae oupiti yave, jei  
chupe reta:

--Pe reta peñomi metei copa cheruvicha  
imbae --jei.

--Mbaeti roñomi chugüi --jei reta.

Jayave José jembiocuai opovivi ivoita  
reta rupi, jare ovae copa Benjamín ivoita  
pe. Opaete tiquei reta ipiatiti yae, jare  
oyerova yogüeru ye Egipto pe. Jae reta

---

--Pon en la carga de Benjamín una de mis  
copas.

Entonces así hizo el que llenaba las car-  
gas.

Luego los hermanos de José se alistaron y  
viajaron otra vez hacia su hogar. Antes de que  
hubieran ido lejos, José mandó a su servidor  
tras de ellos. Cuando los alcanzó, les dijo:

--Ustedes han hurtado una copa de mi señor.

--Nosotros no hemos hurtado nada de él  
--le dijeron todos.

Entonces el servidor de José registró sus  
cargas, y halló la copa en la carga de Benjamín.  
Todos los hermanos se pusieron muy tristes, y  
regresaron otra vez a Egipto. Cuando llegaron



yogüeru ovae yave José jenta pe, José jei chupe reta:

--Cuae oñomi chegüi vae topita Egipto pe. Erei pe reta pepuere peo perenta pe --jei tiñuei reta pe.

Jayave Judá jei chupe:

--Che tapita cherivi jecovia pe. Oeru omanota co, mbaeti ojo ye yave Benjamín --jei.

Jayave José omboipi oyaeo.

--Che co jae perivi José. Pemombeu cheve ¿oimeño pa oicove ñanderu? --jei chupe reta.

Tiñuei reta mbaeti ipuere güirovia jae co jae reta tivi. Jayave José jei ye chupe reta:

--Agüiye pepiatiti chemee vae re. Tumpa co cuae pe chembou --jei.

a la casa de José, él les dijo:

--Este que hurtó de mí que se quede en Egipto. Pero ustedes pueden irse a su hogar.

Entonces Judá le dijo:

--Que yo me quede aquí en lugar de mi hermano. Nuestro padre morirá si no vuelve Benjamín.

Entonces José comenzó a llorar.

--Yo soy José, vuestro hermano. Avísenme, ¿vive nuestro padre? --les dijo.

Sus hermanos no podían creer que él era su hermano. Entonces José les dijo:

--No se preocupen porque me vendieron. Dios me envió aquí.



José oicuava Benjamín

Jayave omombeu chupe reta quirai Tumpa oñangareco jese vae, jare quirai Tumpa oñonouca Egipto pegua reta juvichara vae. Omee chupe reta corepoti, jemimonde retara, jare itapequera, jare jei chupe reta:

--Pecua peru ñanderu jare opaete ñane-  
rentara reta. Peyu cuae pe yaico --jei.

Jayave jae reta oyerovia reve yogúí-  
raja tu cotí.

Yogúíraja ovae yave jenta pe, jei  
reta tu pe:

--Nderai José roecha. Mbaeti yepe  
omano. Jae co mburuvicha Egipto pe, jare  
oipota ñande yaja joco pe, yaico vaera  
--jei reta chupe.

Cuae oendu yave, tu ipíacañí yae.

---

Luego les contó como Dios lo había cuidado,  
y como Dios lo había puesto de oficial de Egip-  
to. Les dio dinero, vestidos, y comida, y les  
dijo:

--Vayan a traer a nuestro padre y a todos  
nuestros parientes. Vengan a vivir aquí.

Entonces ellos se fueron donde su padre  
con mucha alegría.

Cuando llegaron a casa, le contaron a su  
padre:

--Hemos visto a José, tu hijo. No ha muerto.  
El es oficial de Egipto, y quiere que nosotros  
vayamos allí a vivir.

Cuando oyó esto, su padre estuvo maravilla-

Erei oecha yave opaete José güeruruca chupe vae, oyerovia yae.

--Añetete yepe José cheraí oimeño oico --jei--. Taja tamae jese, ndei amano mbove --jei tu chupe reta.

Jayave opareve oyupavo yogüiraja vaera Egipto pe.

Yogüiraja ovae yave Egipto pe, José oyerovia yae oecha ye tu, jare güiraja jae jare amogüe tiqueí reta mburuvicha guasu Faraón oia pe. Faraón oyerovia omae jese reta, jare omeé chupe reta iví Gosén jee vae pe, yogüireco vaera joco pe.

---

1. ¿Maera pa yogüiraja Egipto pe José tiqueí reta?

---

do. Pero cuando vio todo lo que José le había mandado, se puso muy contento.

--Verdad que vive mi hijo José --dijo--. Voy a ir a verlo antes de que yo muera.

Así todos se alistaron para viajar a Egipto.

Cuando llegaron a Egipto, José tuvo mucho gozo cuando vio a su padre, y llevó a él y a algunos de sus hermanos al Rey Faraón. Faraón tuvo alegría en verlos y les dio tierra en Gosén para que ellos vivieran allí.

---

1. ¿Por qué fueron a Egipto los hermanos de José?

2. ¿Maera pa José mbaeti jei tiquei reta pe jae co jae reta tiví?
  3. ¿Maera pa tu mbaeti tei oipota tai reta güiraja vaera Benjamín Egipto pe?
  4. ¿Quirai pa José omboporova tiquei reta, tiví güiraja yave Egipto pe?
  5. ¿Mbae pa ñemongueta Jacob, tai reta omombeu chupe yave José regua?
- 

2. ¿Por qué no avisó José a sus hermanos que él era su hermano mismo?
3. ¿Por qué no quería su padre que sus hijos llevaran a Benjamín a Egipto?
4. ¿Como probó José a sus hermanos cuando llevaron a Egipto a su hermano menor?
5. ¿Qué pensó Jacob cuando sus hijos le avisaron acerca de José?